

徐志摩
译

徐志摩
译作选

商务印书馆

徐志摩 译作选 许钧 谢天振 主编

徐志摩译作选

徐志摩 译
宋炳辉 编

商務印書館

故
译
新
编

许钧
谢天振
主编

主编的话

2019年，是五四运动一百周年。最近一段时间，我们一直在思考与翻译有关的一些问题：在五四运动前后，为什么翻译活动那么活跃？为什么那么多学者、文人重视翻译、从事翻译？为什么围绕翻译，有那么多争论或者讨论？

五四运动涉及面广，与白话文运动、新文学运动乃至新文化运动之间有着深刻的互动性和内在一致性。考察翻译活动对于五四运动的直接与间接的影响，首先引起我们关注的，是一个“新”字。新文学运动与新文化运动自不必说，“新”是其追求与灵魂。而白话文运动，虽然没有一个明确的“新”字，但相对于文言文，白话文蕴涵的就是一种“新”的生命——语言与文字的崭新统一，为新文体、新表达、新思维的产生拓展了新的可能性。

“新”首先意味着与“旧”的决裂，在这个意义上，五四运动所孕育的启蒙与革命精神体现在语言、文学、文化等各个层面。追求新，有多重途径。推陈出新，是其一，著名的文艺复兴运动具有这样的特征，拿鲁迅的话说，“在意大利文艺复兴的意义，是把古时好的东西复活，将现存坏的东西压倒”。但是，五四运动不能走这条路，鲁迅最反对的就是把旧时代的“孔子礼教”拉出来。此路不通，便只有开辟另一条道路，那就是在与孔孟之道决裂，与旧思想、旧道德

决裂的同时，向域外寻求新的东西，寻求新的思想、新的道德。这样一来，翻译便成了必经之路。

如果聚焦五四运动前后的翻译，我们可以发现以下事实：一是翻译受到了前所未有的重视；二是众多学者做起了翻译工作；三是刊物登载的很多是翻译作品；四是西方的各种重要思潮通过翻译涌入了中国。就文学而言，梁启超的“欲新一国之民，不可不先新一国之小说”之思想受到了普遍认同。而要“新”中国之小说，翻译则为先导，其影响深刻而广泛。首先，借助翻译之道，中国的文人与学者有了观念的革新；其次，在不同的文学体裁的内在结构与形式方面，翻译为投身新文学运动的作家提供了可资借鉴的新路径；最后，翻译在为新文学运动注入了具有差异性的外国文学因子的同时，也给新文学运动的积极参与者开拓了进一步认识中国文学传统、反思自身，在借鉴与批判中确立自身的可能性。

一谈到五四运动前后的翻译，我们会想到梁启超、鲁迅、陈望道，还会想到戴望舒、徐志摩、郭沫若……这一个个名字，一想到他们，我们就会感觉到中外文学与文化交流史仿佛拥有了生命，是鲜活的，是涌动的。五四运动前后的这些翻译家就像是一个个重要的精神坐标，闪烁着启蒙之

光，引发我们对中华文明的发展与中华民族的伟大复兴作深层次的思考。

创立于维新变法之际的商务印书馆，素有翻译之传统，是译介域外新思潮、新观念、新思想的先行者，一直起着引领的作用。在纪念五四运动一百周年之际，商务印书馆决定有选择地推出五四运动前后翻译家独具个性的“故译”，在新的时期赋予其新的生命、新的价值，于是便有了这套“故译新编”。

“故译新编”，注重翻译的开放与创造精神，收录开风气之先、勇于创造的翻译家之作。

“故译新编”，注重翻译的个性与生命，收录对文学有着独特的理解与阐释、赋予原作以新生命的翻译家之作。

“故译新编”，注重翻译的思想性，收录“敞开自身”，开辟思想解放之路的翻译家之作。

阅读参与创造，翻译成就经典，我们热切地希望，通过读者朋友具有创造性的阅读，先辈翻译家的“故译”，能在新的时期拥有新的生命，绽放新的生命之花。

许钧 谢天振

2019年3月18日

编辑说明

1. 本丛书所收篇目多为 20 世纪上半叶刊布，其语言习惯有较明显的时代印痕，且译者自有其文字风格，故不按现行用法、写法及表现手法改动原文。
2. 原书专名（人名、地名、术语等）及译名与今不统一者，亦不作改动；若同一专名在同书、同文内译法不一，则加以统一。如确系笔误、排印舛误、外文拼写错误等，则予径改。
3. 数字、标点符号的用法，在不损害原义的情况下，从现行规范校订。
4. 原书因年代久远而字迹模糊或缺者，据所缺字数以“□”表示。
5. 编校过程中对前人整理成果多有借鉴，谨表谢意。

目录

前言 / 001

上辑 译诗选

罗米欧与朱丽叶 [英] 莎士比亚 / 012

To His Mistress [英] 维尔莫特 / 023

猛虎 [英] 布莱克 / 027

葛露水 [英] 华兹华斯 / 029

Love [英] 柯勒律治 / 034

Deep in My Soul That Tender Secret Dwells [英] 拜伦 / 041

唐璜与海 [英] 拜伦 / 043

年岁已经僵化我的柔心 [英] 拜伦 / 051

To Fanny Browne (Sonnet) [英] 济慈 / 054

小影 [英] 满垒狄斯 / 056

Inclusions [英] 白朗宁夫人 / 062

诔词 [英] 安诺得 / 064

图下的老江 [英] 但丁·盖布里尔·罗塞蒂 / 066

新婚与旧鬼 [英] 寇列士丁娜·乔治那·罗塞蒂 / 069

歌 [英] 寇列士丁娜·乔治那·罗塞蒂 / 074

Early Bathing [英] 史温朋 / 076

她的名字 [英] 哈代 / 078
窥镜 [英] 哈代 / 079
伤痕 [英] 哈代 / 081
分离 [英] 哈代 / 082
在火车中一次心软 [英] 哈代 / 084
我打死的那个人 [英] 哈代 / 085
公园里的座椅 [英] 哈代 / 087
两位太太 [英] 哈代 / 089
多么深我的苦 [英] 哈代 / 092
To Life [英] 哈代 / 093
送他的葬 [英] 哈代 / 095
在心眼里的颜面 [英] 哈代 / 096
在一家饭店里 [英] 哈代 / 098
一个厌世人的墓志铭 [英] 哈代 / 099
疲倦了的行路人 [英] 哈代 / 100
一同等着 [英] 哈代 / 102
一个星期 [英] 哈代 / 103
对月 [英] 哈代 / 105
哈代八十六岁诞日自述 [英] 哈代 / 107
文亚峡 [英] 哈代 / 109

- 海咏 [英] 嘉本特/ 118
- 性的海 [英] 嘉本特/ 123
- 我要你 [英] 沙孟士/ 126
- 诗一首 [英] 沙孟士/ 128
- 会面 [英] 曼殊斐儿/ 130
- 深渊 [英] 曼殊斐儿/ 132
- 在一起睡 [英] 曼殊斐儿/ 133
- 有那一天 [英] 詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克/ 135
- Joseph and Mary [英] 詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克/ 136
- 四行诗 [德] 歌德/ 142
- 天父 [德] 福沟/ 143
- 涟儿歌 [德] 福沟/ 144
- 涡堤孩新婚歌 [德] 福沟/ 146
- 抒情插曲 (第 65 首) [德] 海涅/ 148
- 诗一首 [德] 席勒/ 150
- 一个女子 [古希腊] 萨福/ 151
- 牧歌第二十一章 [古希腊] 梯奥克立德斯/ 152
- Atalanta's Race [美] 莫里斯·汤普森/ 156
- 我自己的歌 [美] 惠特曼/ 158
- 死尸 [法] 菩特莱尔/ 160

无往不胜的爱神 [意大利] 丹农雪乌 / 166

谢恩 [印度] 泰戈尔 / 169

Gardener Poem 60 [印度] 泰戈尔 / 170

下辑 译文选

鸱鸺与芙蓉雀 [英] 赫孙/ 172

萧伯纳的格言 [英] 萧伯纳/ 178

说“是一个男子” [英] 劳伦斯/ 182

金丝雀 [英] 曼殊斐儿/ 188

超善与恶（节译） [德] 尼采/ 194

维龙哪的那个女人 [法] 法郎士/ 196

论革命 [美] 杜威/ 201

告别辞 [印度] 泰戈尔/ 209

前言

徐志摩，原名章垿，新月派代表诗人、散文家。1897 年生于浙江海宁，1915 年从杭州一中毕业后，先后就读于沪江大学、北洋大学和北京大学的预科。1918 年自费留学，先后在美国克拉克大学历史系、哥伦比亚大学经济学系学习，获学士和硕士学位。1920 年转赴英国，在剑桥大学国王学院旁听，后转入伦敦大学攻读经济学博士，不久即放弃学业，投身文学（特别是诗歌）的研习与创作。1922 年秋回国后，继续从事诗文创作并先后在南北方几个大学执教，直到 1931 年 11 月 19 日死于意外空难，结束了他 36 年短暂而浪漫的一生。

在当代读者心目中，徐志摩是一位风流倜傥的浪漫诗人，特别是经黄磊、周迅、刘若英等明星在电视剧《人间四月天》（2000 年）中的柔情演绎，再现了诗人与林徽因、陆小曼、张幼仪、凌叔华等才女的情感纠葛，徐志摩更成为现代人想象中的“大众情人”了。

不过，在一般读者特别是年轻读者中，知道徐志摩也曾在文学翻译上下过功夫的恐不多。这位经受五四启蒙思潮洗礼的新诗人，虽未必担当翻译大家的盛名，却在文学翻译特别是诗歌翻译上做出过许多努力，也提出过重要翻译主张，在中国现代翻译文学史上留下了深深的印迹，更有像“沙扬

娜拉”“翡冷翠”等带有徐志摩独特标记的译词，至今仍存留在我们的记忆里，也不经意间出现在我们的话语中。

徐志摩的文学翻译及其跨文化交往，显然与他青年时代的留学生涯分不开。特别是留英期间，他不仅阅读了大量西方文化、文学经典，尤其研习了英国浪漫派诗人的大量作品，还借助特殊机遇，与许多英国文艺界精英人士结识交往，他们包括哲学家罗素，作家哈代、萧伯纳、威尔斯、狄更斯、卡彭特（徐译嘉本特）、曼殊斐儿、福斯特，文论家瑞恰慈、奥格登、弗莱伊，以及经济学家凯恩斯、传记作家斯屈奇、汉学家魏雷和翟里斯，如果再加上他当时想见而终未得见（或后来才得以交往）的外国作家，人数则更多，也就不限于英国作家了，譬如意大利作家邓南遮（徐译丹农雪乌）、法国作家罗曼·罗兰、印度诗人泰戈尔，等等。

作为诗人，徐志摩的创作也是从模仿西方诗人，主要是英国浪漫派诗人开始的。哈代、济慈、雪莱、罗塞蒂、布莱克，还有印度诗人泰戈尔，都是他所崇拜并深受影响的诗人偶像；他还直接以那些他崇拜的外国作家或艺术家为题，写下大量具有浓厚异国情调的优美散文。当然，徐志摩还直接译介了数量不少的外国文学作品，涉及诗歌、散文、小说、戏剧等多种文体。尤以诗歌数量最多，涵盖 10 个国家的 30